

La Dina au Macina. Hambodéjo, Sekou Amadou et
Boubou Ardo Gallo. Récit de M'Baba Diallo Tiguin

- 1 - Hambodéjò i y' a famu N go Hambodéjò tile n'
Hambodéjò tu avoir le comprendre je dire Hambodéjò soleil et
i y' a famu Mânzòn tile de bènna
tu avoir le comprendre Monzòn soleil . rencontrer
- 2 - Fama Da fa
Fama Da père.
- 3 - Ale kun bi Konahari de mara ; mE a kun ti jamana
il avoir . Kounari . garder mais il avoir ne pas pays
wèrè mara
autre garder.
- 4 - Hambodéjò, a kun lè Konahari dama de mara
Hambodéjò il avoir . Kounari seul . garder.
- 5 - Fila fama do nga n' i y' a famu Segu kèlè bi
peul roi être mais si tu avoir le comprendre Ségou armée .
wili a n' a kèlè de bi na Segu ka fara
se lever il et lui de armée . . venir Ségou pour ajouter
Segu foroba kèlè kan
Ségou populaire armée sur.
- 6 - I y' a famu u bi jè ka taa awa kèlè
tu avoir le comprendre il . s'unir pour partir . bataille
kè
faire.
- 7 - Mânzòn ka Labar c la k' a den-muso ta k' a
Monzòn . finir cela dans . sa fille prendre pour la
d' a ma ko Mânèn Jara
donner lui à dir Mânin Diarra.

Hambodéjò a vécu la même époque que Monzòn.

2 - (C'était) le père de Fama Da.

3 - Il régnait uniquement sur le Kounari mais pas sur un autre pays.

4 - Hambodéjò régnait sur le Kounari seulement.

5 - C'était un roi peul mais il venait avec ses troupees s'attaquer à la capitale populaire de ségou en déplacement.

6 - Et ensemble ils se battaient

7 - En fin de compte Monzòn lui donna (en mariage) sa fille Mânèn Jara.

- 8 - O Tènèn Jara o dira Hambodédjo ma
cette Ténin Diarra elle donner Hambodédjo à
- 9 - O de ye Usman Hanbodédjù wolo
elle . avoir Ousmane Hambodédjo naître.
- 10 - A ka fila muso den ye Gelajù ye
lui de peul femme fils être Guéladjo
- 11 - N' o te n' u y' a f' i nyèna ko Gelajo
si cela ne pas dit il avoir le dire ~~toi~~ devant dire Guéladjo
Hanbodédjù, Gelajù yèrè tè koyè
Hambodédjo Guéladjo même ne pas du tout
- 12 - Gelajù fa de ye Hanbodédjù ye
Guéladjo père . être Hambodédjo .
- 13 - O de ye ko ye
ce . être chose .
- 14 - Safè Hanbodédjù denkè ~~fa~~ de ya i y' a famu
vois-tu Hambodédjo fils premier . être tu avoir le ~~comprendre~~
awa Gelajo ye
eh bien Guéladjo .
- 15 - O y' a ka fila muso den ye
ce être lui de peul femme fils .
- 16 - A ka banmana muso den, a ye Monzon den-muso min
lui de bamana femme fils il avoir Monzon fille que
furu ko Tènèn Jara, o ye min wol' a ye o
marier dire Ténin Diarra elle avoir ce naître lui pour cela
ye Usman Hanbodédjù ye
être Ousmane Hambodédjo .

- 8 - Cette Ténin Diarra fut donnée à Hambodédjo.
- 9 - C'est elle qui mit au monde Ousmane Hambodédjo.
- 10 - Guéladjo est le fils de sa femme peule.
- 11 - Autrement si on te parle de Guéladjo, ce n'est pas Guéladjo lui-même.
- 12 - Hambodédjo était le père de Guéladjo.
- 13 - C'est lui qui est la chose même.
- 14 - Vois-tu, le premier fils de Hambodédjo était Guéladjo.
- 15 - Celui-ci était le fils de sa femme peule.
- 16 - Le fils de sa femme bamana, la fille de Monzon, qu'il a épousée se
nommait Ousmane Hambodédjo.

- 17 - O yèrè de salen de n' a i y' a famu n
il même . mourir . si il tu avoir le comprendre je
i nyininga Konahari bila u ka taa kàràn fè,
te demander Kounari laisser il . partir Est vers
Gelajò
Guéladjo.
- 18 - N' o tè Hamdalay bi sigi don min Seku kàrèba
si cola ne pas Hamdalaye . asseoir jour où Sékou grand
fè
par.
- 19 - (Sekou kàrèba kalanna jènè ; n g' i nyininga a ka
(Sékou grand enseigner Djéuné je que te demander lui de
wala dafara)
tablette complèter.
- 20 - bozo duguni filè i y' a famu fo jènè
bozo petit village voici tu avoir le comprendre jusque Djéuné
awa masuruna yen
. près là-bas.
- 21 - duguni yèrè tågò balila n ma sisan
village même nom empêcher moi à maintenant
- 22 - O duguni Seku kàrèba de nan' i sigi bozow fè
ce village Sékou grand . venir se asseoir bozo avec
yen
là-bas

- 17 - C'est d'ailleurs à la suite de la mort de ce dernier que Guéladjo
abandonna le kounari.
- 18 - Si non le jour où le grand Sékou fondait Hamdalaye,
- 19 - (Le grand Sékou fit l'école coranique à Djenné ; et lorsqu'il
finit d'étudier),
- 20 - Il y'a un petit village aux environs de Djenné ;
- 21 - Le nom du village m'échappe en ce moment :
- 22 - C'est dans ce village qu'il vint s'installer avec les Bozo.

- 23 - Ng' a bi Ala ko kuma nunu fà, Ala ka siraw a
mais il . Dieu chose parole ces dire Dieu de chemin il
b' u fà fo a ye jamana labà
. les dire jusque il avoir pays suffir.
- 24 - Hanbàdèjù ye fama ye, o bè Gundaka
Hambodédjo être Fama . il être Goundaka.
- 25 - Hanbàdèjù de ko ;
Hambodédjo . dire
- 26 - aa ! a ko i k' a dān dān in ka kumaw
eh bien ! il dire tu . le connaître enfant cet de parole
i y' a famu a ka kumaw cayara
tu avoir le comprendre lui de paroles grossir.
- 27 - Ne bi na t' a lajè
je . venir aller le voir.
- 28 - Hanbàdèjù de ye so siri ka sārū ka t' a
Hambodédjo . avoir cheval attacher . ensuite pour aller lui
fè yen
chez là-bas
- 29 - A ko N den i kibaro yèlèla N kan
il dire mon fils ta nouvelle monter moi sur
- 30 - N nana ka n' i ka kumaw lamè
je venir pour venir toi de parole écouter
- 31 - Yala cogo jumen do ?
. manière quelle être

- 23 - Mais (en plus) il recommandait les paroles et les chemins de Ala à
tel point que le pays en fût informé de sa diffusion.
- 24 - Hambodédjo était un Fama qui résidait à Goundaka.
- 25 - Hambodédjo dit (un jour),
- 26 - Eh bien ! voyez-vous, cet enfant commence à trop parler.
- 27 - Moi j'irai le voir.
- 28 - Alors Hambodédjo attela son cheval pour aller le rejoindre ensuite.
- 29 - Mon fils, lui dit-il (à Sékou Amadou), tes nouvelles me sont parvenues.
- 30 - Je suis venu écouter tes paroles.
- 31 - De quoi s'agit-il, (lui répondit Sékou Amadou).

- 32 - A k' i bi kuma munuw fà o kàni ye cinyè ye
il dire tu . parole que dire cela . être vérité .
- 33 - Nga e yèrè bi kuma munu fà a sabatiya t'
mais toi même . parole que dire cela conviction ne pas
i yàrà han
toi endroit .
- 34 - A ko mun na
il dire quoi pour
- 35 - E bi dinè ko kuma fà o sigin ye nin duguni
tu . Dina chose parole dire tu être assis . ce village
min na ji bè ka duguni kori i y' a famu
ci dans eau . . village entourer tu avoir le comprendre
N' g' i nyininga
je que te demander.
- 36 - E bi dinè ko kuma fà dinè ye se ka sigi
tu . Dina affaire parole dire Dina . pouvoir . asseoir
yan ?
ici.
- 37 - E bi min fà i y' a famu i bi fèn
tu . ce que dire tu avoir le comprendre tu . chose .
fèn kàni fà o ye cinyè ye
chose même dire cela être vérité .
- 38 - Ne kàni ti sun N ti soli ng' i bi fèn min
je même ne pas jeuner je ne pas prier mais tu . chose que
fà o ye cinyè ye Ala ka ko la
dire cela être vrai . Dieu de affaire sur

- 32 - Ce que tu dis est vrai, lui adressa Hambodédjo.
- 33 - Mais toi-même tu n'as vraiment pas la conviction des paroles que tu prononces.
- 34 - Comment cela ? (replique Sékou Amadou).
- 35 - Tu parles de la Dina mais tu es installé dans un petit village entouré d'eau.
- 36 - Tu parles de "Dina" (et penses-tu) qu'on peut installer la "Dina" ici ?
- 37 - Ce que tu dis et d'ailleurs tout ce que tu dis est vrai.
- 38 - Moi, je ne jeûne pas ; je ne prie pas ; mais tout ce que tu racontes au sujet de Dieu est vrai.

- 39 - Ng' a sabatiya Ne m' a dòn n' a dangamya b' ^{gubina}
mais sa conviction je ne pas le connaître si sa conviction ^{Sanikama} ètz
e yèrè yàrà
toi même endroit.
- 40 - I sigilen bè bozow ka malo tulò n' u ka jègè tulò
tu asseoir . bozo de riz gras et il de poisson gras
de nàfè n' o tè dinè ko tè e ma koyi
. après si cela ne pas dina chose ne pas toi à .
- 41 - A k' i ye cinyè fà
il dire tu avoir vérité dire
- 42 - A ko ni dinè bi ma n' an taa dinè kakan ka sigi
il dire si Dina . à venir nous partir Dina devoir . asseoir
yàrà min na N bi t' o yàrà yir' i la
endroit où dans je . aller cet endroit montrer toi à
- 43 - Seku kàràba wilila ka tug' a nà fè
Sékou grand lever pour suivre lui après
- 44 - U nana se Hamdalay sigi-yàrà in na
il venir arriver Hamdalaye emplacement là à
- 45 - A k' i dà i ka kàròn filè
il dire tu arrêter tu . Est regarder.
- 46 - A y' i dà ka kàròn filè
il . se arrêter pour Est regarder.
- 47 - A ko sokè bi se ka tile tan boli kè yan ke
il dire cheval . pouvoir . soleil dix course faire ici dire
dinè de bi se ka sigi yan
Dina . . pouvoir . asseoir ici

- 39 - Mais seulement je ne pense pas si la conviction demeure en toi.
- 40 - Tu es installé ici à cause du riz et du poisson gras des bozo, si non
tu n'es pas prêt pour la "Dina".
- 41 - Tu as dit vrai, répondit Sékou Amadou.
- 42 - Si tu tiens à la "Dina", ajouta Hambodédjo, partons et j'irai te mon-
trer là où la religion doit être implantée.
- 43 - Le grand Sékou se leva pour le suivre.
- 44 - Ils arrivèrent à l'emplacement actuelle de Hamdalaye.
- 45 - Il (Hambodédjo) demanda Sékou Amadou de regarder vers l'Est.
- 46 - Ce dernier regarda vers l'Est.
- 47 - Hambodédjo ajouta qu'un cheval peut courir ici dix jours durant, par
conséquent c'est l'endroit le mieux indiqué pour implanter la religion

- 48 - A k' i nyè sigi i ka tilebi filè
il dire ton oeil asseoir tu . Ouest regarder.
- 49 - A ye tilebi filè
il avoir Ouest regarder.
- 50 - A ko i y' a famu dinè bi se ka sigi
il dire tu avoir le comprendre Dina . pouvoir . asseoir
yan
ici
- 51 - A ko sokè bi se ka tile tan boli kè yan
il dire cheval . pouvoir . soleil dix course faire ici
- 52 - A ko sokè ti se ka tile tan boli kè
il dire cheval ne pas pouvoir . soleil dix course faire
dugu-kolo wo dugu-kolo kan, a ko dinè ti se ka
sol . sol sur il dire Dina ne pas pouvoir .
sigi yen
asseoir là-bas
- 53 - Seku kàràba k' i ye cinyè fà
Sékou vieux dire tu avoir vérité dire
- 54 - A ko nga sa Ne yèrè, n' a y' a sàrà N
il dire mais . moi même si cela avoir le trouver je
ma kè cèkàràba ye ko Ne ka si bè san mugan
ne pas devenir vieux . dire moi de âge être an vingt
ni tan⁽¹⁾, N ka sokè si bè san kùnàntàn na,
et dix moi de cheval âge être an neuf à.

(1) Erreur de l'informateur qui s'est repris : 50 ans au lieu de 30.

- 48 - (Puis) il demanda à Sékou Amadou de regarder vers l'Ouest (aussi).
- 49 - Ce dernier regarda vers l'Ouest.
- 50 - Vois-tu, lui dit Hambodédjo, c'est là qu'on peut planter la "Dina".
- 51 - (Car) ajouta-t-il, un cheval peut courir ici dix jours durant.
- 52 - Et sur un sol où le cheval ne peut pas courir pendant dix jours, la religion ne peut pas y être implantée.
- 53 - Tu as dit la vérité, ajouta Sékou Amadou.
- 54 - Mais, reprit Hambodédjo, si je n'étais pas vieux de 30 ans⁽¹⁾ et que mon cheval en avait neuf,
-
- (1) Erreur de l'informateur qui s'est repris : 50 ans au lieu de 30.

55 - T bi kuma min fà a tè se ka wale
tu . parole que dire cela ne pas pouvoir . entreprendre
janke k' a kè
surtout de le faire

56 - Nga sa Ne kèra cèkàrùba ye, a ti kè Ne nyèna
mais je devenir vieillard . cela ne pas faire moi devant.

57 - Nga N y' a' dòn kàni hali n' i ka dinè in
mais je . le connaître seulement même si toi de Dina là
sigira i tè se Ne ka Gelajà la
asseoir tu ne pas pouvoir moi de Guéladjo sur.

58 - I y' a famu sa ?
tu avoir le comprendre

59 - Sekù kàrùba ka sàrà ka wili ka bà yen ka
Sékou grand . ensuite pour se lever pour quitter là-bas pour
sàrà ka na hamdalay sigi
ensuite pour venir Hamdalaye asseoir

60 - A bi Hamdalay sigi don min, a ye jele ta, a
il . Hamdalaye asseoir jour où il avoir hâche prendre il
ko :
dire

61 - Bisimilahi, Ne bi na nin dugu in sigi ni Ala ka
Bisimilahi, je . venir cette ville là asseoir avec Dicu de
dinyè ye
consentement

62 - N b' a sigi ni Alakira ka dinyè ye
je . la asseoir avec Prophète de permission .

55 - Ce que tu dis là n'aurait jamais pu prendre naissance à forte raison
se réaliser.

56 - Seulement, je ne serai pas présent car je suis vieux.

57 - Cependant je sais que même si tu implantais ta dite religion, tu ne
l'emporterais pas sur mon Guéladjo.

58 - As-tu compris cela ?

59 - Après cela le grand Sékou quitte (le petit village bozo) pour venir
fonder Hamdalaye.

60 - Le jour où il fondait Hamdalaye, il prit la hâche et dit.

61 - (Bisimilahi, je vais fonder cette ville avec la permission de Dicu.)

62. Je la fonde avec la permission du Prophète (Mahomet).

- 63 - N b' a sigi ni Ala ka dinè ye
je . la asseoir avec Dieu de dina .
- 64 - N b' a sigi ni Alakira ka dinè ye
je . la asseoir avec Prophète de dina .
- 65 - N' a sàrà kotaya bi na dugu in kànd a ka
si cela trouver débauche . venir ville là dans elle .
ci
détruire
- 66 - A ye dugu danga ka sàrà k' a sigi
il avoir ville maudir . ensuite . la asseoir.
- 67 - Wa n' i y' a ye Seku Maru, Laji Umaru, a
Alors si tu avoir le voir Cheick Omar El Hadj Omar lui
n' i y' a famu awa Hamdalay kèlè, ni maa
et tu avoir le comprendre . Hamdalaye bataille si personne
caman b' a masala b̀̀
beaucoup . cette causerie sortir
- 68 - Anw ti son k' an da don a la, maa
nous ne pas accepter . notre bouche entrer le dans personne
wo maa b' a nyèdon o ti son k' a f̀̀
personne . le connaître il ne pas vouloir . le dire
- 69 - Basiki awa Seku Maru bi na don min, a y'
parce que eh bien Cheick Omar . venir jour où ce avoir
a sàrà bidaya donna Hamdalay kànd
le trouver animisme rentrer Hamdalaye dans.

- 63 - Je la fonde avec la religion de Dieu.
- 64 - Je la fonde avec la religion du Prophète.
- 65 - Et si la débauche devait y naître, qu'elle soit détruite).
- 66 - (Ainsi) il maudit la ville pour la créer ensuite.
- 67 - Alors vois-tu, l'histoire entre El Hadji Omar et Hamdalaye, beaucoup de gens la racontent.
- 68 - Mais nous, nous ne voulions pas en parler parce que toute personne qui en connaît le fond s'accepterait de la dire.
- 69 - Car le jour où Cheick Omar venait, l'animisme avait déjà pris naissance dans Hamdalaye.

- 70 - Nga min yèrè bè dinè kunna o t' a kala ma
mais celui même être Dina sur lui ne pas le courant de au
- 71 - O, dugu dun sigiba ye waliju de ye
alors ville . fondateur être saint . .
- 72 - N' a ye dugukolo fèn wo fèn fà a da la ala
si il avoir sol chose . chose dire sa bouche par Dieu
b' o kè
. cela faire
- 73 - A ye dugu danga ka sùrè k' a sigi
il avoir ville maudir . ensuite . la asseoir.
- 74 - A ko ni bidaya nana dugu kòndò a ka ci
il dire si animisme venir ville dans elle . détruire
- 75 - I y' a ye sa wa ? N g' i ye walé ye sa wa ?
tu avoir le voir . . je dire tu avoir fait voir . .
- 76 - Awa wale yèrè tara yan de
alors fait même prendre ici .
- 77 - Kabi dugu sigi don wale tara yan
depuis ville création jour fait prendre ici
- 78 - O ni o y' o min fò n' o bi na kè sa,
alors si il avoir ce que dire si cela . venir faire .
sababu ti na wa.
cause ne pas venir .
- 79 - Tari sababu ti na na
ou bien cause . venir venir

- 70 - Mais le Chef de la Dina n'en savait rien lui-même.
- 71 - Or, le fondateur d'une ville est un saint.
- 72 - Car tout ce qu'il dit sur cette terre sera exaucé par Dieu.
- 73 - Il avait d'abord maudit la ville pour la créer ensuite.
- 74 - Il avait demandé que la ville soit détruite lorsque l'animisme y pénétrerait.
- 75 - Le vois-tu maintenant ? Je te demande si tu as vu le fait.
- 76 - Alors c'est là que l'affaire a commencé.
- 77 - Cette affaire fut conçue depuis le jour de la fondation de la ville.
- 78 - Alors, comme allait se réaliser ce qu'avait dit Sékou Amadou, ne fallait-il pas un facteur ?
- 79 - Ou bien est-ce qu'il n'y aurait pas de cause ?

- 80 - O de ye Segu Fama boli ka taa Hamdalay,
cela . avoir Ségou Fama courir pour partir Hamdalaye
- 81 - Ni Seku Maru taar' a nôfè ;
et Cheick Omar partir lui après
- 82 - N' u kèlèla ni Hamdalay cinyèna
et il se battre et Hamdalaye détruire
- 83 - O ! n' i k' i b' o fà sa e te ko
alors si tu dire tu . cela dire . toi ne pas chose
sidàn,
connaître.
- 84 - E k' e bi na dà nèni maa fila in
toi dire toi . venir quelqu'un insulter personne deux là
na , a bi nyè ?
parmi ce . réussir
- 85 - N go a bi nye ?
je dire cela . réussir.
- 86 - Wa Hamdalay ko de bi yan
Alors Hamdalaye affaire . . là
- 87 - A kèra minkè sa ni Seku kùrùba ye dugu sigi,
Cela faire lorsque . si Sèkou Grand avoir ville asseoir
dugu nana barika
ville venir se fortifier

- 80 - C'est-ce qui amena le Fama de Ségou à s'enfuir pour aller à Hamdalaye.
- 81 - Et Cheick Omar partit à sa poursuite.
- 82 - Ils se battirent et Hamdalaye fut détruite.
- 83 - Alors si tu veux parler de cela alors que tu ignores l'histoire,
- 84 - Est-ce une bonne chose si tu insultais l'une de ces deux personnes ?
- 85 - Je demande si cela est-il possible ?
- 86 - Alors c'est là l'histoire d'Hamdalaye.
- 87 - Après tout cela lorsque le grand Sèkou fonda la ville, elle vint à se fortifier.

Sékou Amadou ni Bubu Ardo Gallo

- 88 - Ani BU - Bi Ardo Galo kun bè Nènè
Aussi Boubou fils Ardo Gallo . être Nènè
- 89 - O ye Bi Ardo ye, O ye fila Fama ye
lui être fils Ardo . lui être peul Fama .
- 90 - A n' o ma se ka nyè
il et lui ne pas pouvoir . s'entendre
- 91 - N' o kun dimin a farikanshi bè fini shua ka
si lui . se fâcher son poil . vêtement perçer pour
bà
sortir
- 92 - Bu Bi Ardo Galo ; filaw k' o de ma awa :
Boubou fils Ardo Gallo peuls dire lui . à eh bien
- (Bu Bi Ardo Galo, Kuntun Galo, Aminè Galo, Nguroli
Boubou fils Ardo Galo, Kountoun Galo Aminè Galo Nguroli
Galo, Nyamay Gaja Galo)
Gallo Nyamaye Gadja Gallo.
- 93 - O de kun bè Nènè
lui . être Nènè
- 94 - Seku kârûba n' o ma se ka nyè fiyaw
Sékou Grand et lui ne pas pouvoir . s'entendre du tout.
- 95 - Nununw ye sako-kèlaw ye, banbaw do
ocux-là être plaisir faire . caïman être

Sékou Amadou et Boubou Ardo Gallo.

- 88 - Il y avait également Boubou Ardo Gallo à Nènè
- 89 - C'était un fils de Ardo, un Fama peul
- 91 - Lorsque Boubou Ardo Gallo se fâchait, les poils de son corps trans-
perçaient ses vêtements.
- 92 - Boubou Ardo Gallo que les peuls nomment
(Boubou Ardo Gallo, Kountoun Gallo, Aminè Gallo, Nguroli Gallo,
Nyamaye Gadja Gallo).
- 93 - C'est lui qui vivait à Nènè
- 94 - Le vieux Sékou n'a pas pu s'entendre du tout avec lui
- 95 - Ceux-ci, (Boubou Ardo Gallo et d'autres animistes comme lui) sont de
gens libres ; ils veulent tout avoir (quelques soient les moyens pou
y parvenir).

- 96 - E ye silama ye e k' e b' u karaba k' u don
tu être musulman . tu dire tu . les forcer . le mettre
i ka wale la i y' a famu
toi de aspiration dans tu avoir cela comprendre
- 97 - Nunun dun, maa karabataw tè
Ceux-là or personne obliger ne pas.
- 98 - A y' o nègèn, a ka Ala deli la k' o nègèn
il avoir le trouver lui de Dieu demander dans . le leurre
f' a y' o sàrà tile damadòni
jusque il avoir le gagner soleil quelque
- 99 - Ng' a ko
mais il dire
- 100 - Ko ni maa min kèra silama ye i ti sira min,
dire si personne qui devenir musulman . tu ne pas tabac boire
- 101 - I ti haramu ko kè,
tu ne pas interdite chose faire
- 102 - I ti dulà min
tu ne pas bière boire
- 103 - I ti di min
tu ne pas miel boire
- 104 - Aa, Bubu ko
Ah ! Boubou dire
- 105 - (O kana tidi , a ko nin ka gèlèn koyi)
cela être difficile il dire cela . dur vraiment

- 96 - Toi, tu es musulman et tu voudrais les endoctriner forcément.
- 97 - Or, ce ne sont pas des gens à forcer.
- 98 - Par ces prières, Sékou Amadou parvint à leurrer Boubou Ardo Gallo
pendant quelques jours.
- 99 - Mais il lui dit :
- 100 - Toute personne qui se convertit à l'Islam ne doit pas chiquer du tabac
- 101 - Tu ne dois pas commettre un acte d'interdit.
- 102 - Tu ne dois pas boire de la bière de mil.
- 103 - Tu ne dois pas boire non plus de l'hydromel
- 104 - Ah ! dit Boubou
- 105 - (Cela est vraiment difficile)

- 106 - A ko hār̀n ka kè i ti sira min, i ti ^{dulò}
il dire noble . être tu ne pas tabac boire tu ne pas bière
min
boire
- 107 - I bi se ka kè cè ye cogo di ?
tu . pouvoir . devenir homme être manière .
- 108 - Ayiwa, O y' o tile damad̀ni tubi kè
alors lui avoir ce soleil quelque reconversion faire
- 109 - I y' a famu
tu avoir le comprendre
- 110 - Sira mugu nana dès' a la
tabac poudre venir manquer lui à
- 111 - Sira mugu t' a fe
tabac poudre ne pas lui avec
- 112 - A k̀ǹnè guanna
son ventre chauffer
- 113 - A ka mab̀-kè i y' a famu ayiwa o de wilila
lui de mabo tu avoir le comprendre alors lui ? se lever
ka b̀ Nènè ka n' a ǹfè
. sortir Nènè pour venir lui après
- 114 - I y' a famu
tu avoir le comprendre

- 106 - S'il faut qu'un noble vive sans chiquer du tabac ni boire de l.
de mil,
- 107 - Comment pourrais-tu devenir un homme ?)
- 108 - Alors, il fit ces quelques jours de reconversion.
- 109 - As-tu compris cela ?
- 110 - Le tabac vint à lui manquer.
- 111 - Il n'avait plus de tabac sur lui.
- 112 - Il était confus.
- 113 - Alors son mabo (.) quitta Nènè pour le rejoindre.
- 114 - As-tu compris cela ?

(.) mabo : homme de caste.

- 115 - Ka awa sira mugu caman nyini, ani woro caman
et . tabac poudre beaucoup chercher . kola beaucoup
nyini, ka dulà caman nyini
chercher et bière beaucoup chercher.
- 116 - I y' a famu
tu avoir le comprendre
- 117 - Gallo Sèkèné Mabò Galo, o de y' a ka mabò-kè ye
Gallo Cheichna Mabo Gallo lui . être lui de griot .
- 118 - O de nana n' o ye su dugu tilama fè ka na
lui . venir avec cela . nuit terre moitié par pour venir
don Hamdalay i y' a famu n g' i nyininga
rentrer Hamdalaye tu avoir le comprendre je que te demander
de ka t' o d' a ma
et pour aller cela donner lui à
- 119 - A y' i min, a y' a ka sira min
il avoir se boire il avoir lui de tabac boire
- 120 - A hakili farala nyuan kan
son esprit ajouter ensemble sur
- 121 - A ko unkay, a ko sisan kòni a ko wale
il dire maintenant il dire maintenant . il dire situation
nyèna
améliorer.
- 122 - U y' o tile dama-dòni kè
ils avoir ce soleil quelque faire

- 115 - Et il se procura du tabac, de la kola et beaucoup de bières de
- 116 - As-tu compris ?
- 117 - Gallo Cheickna Mabo Gallo était son griot.
- 118 - C'est ce dernier qui vint à Hamdalaye au milieu de la nuit de
cette provision à Boubou Ardo Gallo.
- 119 - Il but de la bière, il chiqua du tabac.
- 120 - Il recouvra ses esprits.
- 121 - Maintenant, dit-il, tout va vraiment bien.
- 122 - Ils firent ces quelques jours ensemble.

- 123 - Saliya nana boli muso dà kan fila-muso dà kan
loi venir courir femme certaine sur peul femme certaine sur
- 124 - I k' a don u y' a kun di de k' a bugù
tu . le savoir il avoir sa tête raser et pour la battre
saliya gwènyè na
loi cravache avec
- 125 - Ka nbogo don a la de k' a bugù saliya
et cache sexe entrer elle sur et pour la battre loi
gwènyè na
cravache avec
- 126 - A y' o ye don min a ko
il avoir cela voir jour où il dire
- 127 - Aa ! a ka dinè de ye nin ye ?
Ah ! vous de doctrine . être cela .
- 128 - Ka hàròn muso kun di ka i y' a famu N
et noble femme tête raser pour tu avoir le comprendre je
g' i nyininga nbogo don a la k' a bugù
que te demander cache sexe entrer elle sur et la battre
- 129 - Aw ka dinè ye nin ye ?
vous de doctrine être cela .
- 130 - Nin ma kè dinè wo dinè ye ne Bubu t'
cela . doctrine . doctrine . moi Boubou ne pas être
o la
cela dans

- 123 - (Puis) la loi vint à frapper une femme peule
- 124 - Vois-tu, ils lui rasèrent la tête pour la battre ensuite avec la
cravache de la loi.
- 125 - Ils l'habillèrent d'un cache-sexe pour la battre ensuite avec la
cravache de la loi.
- 126 - Le jour où il vit cela, il s'exclama :
- 127 - Ah ! c'est cela votre Dina (.) ?
- 128 - Raser la tête d'une noble femme et l'habiller d'un cache-sexe pour
la battre !
- 129 - C'est cela votre Dina ?
- 130 - Quelque doctrine que cela puisse être, moi Boubou, je n'en voudrais
plus.
-
- (.) doctrine religieuse.

131 - A ye Hamdalay fankelen cinyè nin ka bà
il avoir Hamdalaye côté gâter et pour sortir

132 - A banna dinè la o don
il refuser doctrine . ce jour

133 - O ye Bubu ye, Bu - Bi Ardo Galo.
cela être Boubou . Boubou fils Ardo Gallo.

131 - Il détruisit un côté de Hamdalaye pour sortir.

132 - C'est ce jour qu'il renia la Dina.

133 - Cela est Boubou ; Boubou Ardo Gallo.